



TANTÁRGYI ADATLAP

Tolmácsoláselmélet

BMEGT60S144

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Tolmácsoláselmélet

Azonosító

BMEGT60S144

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	2
Gyakorlat	0
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés
(minőségértékelés)

típusa

Vizsgaérdemjegy

Kreditszám

1

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens szabo.csilla@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

www.moodle.inyk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar / HU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: Üzleti- és konferenciatolmács szakirányú továbbképzési szak

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **1**

Közvetlen előkövetelmények

Erős Nincs

Gyenge Nincs

Párhuzamos Nincs

Kizáró feltételek Nincs

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2023.10.25.) az 580672/5/2023 iktatószámmon hozott határozatával, amely érvényes 2023.10.25-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tantárgy elméleti alapokat nyújt a tolmácsolás, mint a szóbeli nyelvi közvetítés gyakorlatához. Áttekinti a té-mához kapcsolódó elméleti jellegű területeket (tolmácsolási modellek, empirikus kutatások, tolmácsolástörténet, memória, kognitív folyamatok, termék és hatás, diskurzus és interakció, szakmai és etikai kérdések, technológia stb.) és olyan elméleti háttérismereteket közvetít, amelyek birtokában a tolmács képes feladatait magas szakmai színvonalon, a megrendelő elvárásainak és a tolmácsolás etikai normáinak megfelelően ellátni.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. ismerik a tolmácsoláselmélet kulcsszavait, alapvető paradigmáit, modelljeit
2. alapvető ismereteik vannak a tolmácsoláselmélet főbb területeiről, ismerik e területek kulcsfogalmait, kulcsfolyamatait
3. ismerik a főbb empirikus kutatásokat, alapvető kutatómódszertani ismeretekkel rendelkeznek
4. ismerik a legújabb technológiai vívmányokat, tudják, hogy ezek hogyan támogatják a tolmácsolás folyamatát

Képesség

1. Kutatómódszertani ismereteik alapján el tudnak végezni egy minikutatást (ld. diplomadolgozat)
2. Az elméletben tanultakat tudják alkalmazni gyakorlati munkájuk során (pl. erőfeszítés modell, tolmácsolási stratégiák), tudatosan figyelik magukat és teljesítményüket

Attitűd

1. Törekednek arra, hogy a tantárgy révén megismert szakmai kemény és puha készségeket tovább fejlesszék
2. Nyitottak a szakmai újdonságok iránt
3. Szemléletük kritikus a szakmai folyamatokkal és saját szakmai teljesítményükkel kapcsolatban

Önállóság és felelősség

1. felelősséget vállalnak saját teljesítményükért
2. önállóan végrehajtandó feladataikat autonóm módon elvégzik, teljesítményükre megfelelően reflektálnak

Oktatómódszertan

A prezentációk alapján a hallgatók autonóm módon dolgozzák fel az anyagot és ellenőrző kérdéssorokkal tesztelik megszerzett ismereteiket (lehetőség szerint az online oktatási platformon). A kiadott szakirodalom feldolgozását szintén tesztekkel ellenőrizzzük. A félév során egy választott témából készítenek beadandó dolgozatot, illetve az évfolyam/csoport létszámától függően egy vagy két témából készítenek korreferátumot.

Tanulástámogató anyagok

- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*. Routledge.
- Pöchhacker, Franz: 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Pöchhacker & Schlesinger, (eds.) (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge.
- Jones, Roderick: 1998. *Conference Interpreting Explained*. Manchester. St. Jerome

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

Előadások alapján online oktatási platformon tesztek, beadandóra adott írásos tanári értékelés, korreferátumra adott írásos és/vagy szóbeli értékelés, év végi teszt szummatív értékelése.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- Videók feldolgozását ellenőrző online oktatási platformban-tesztek (7 db). A vizsga-teszten ezekből a tesztkérdésekből válogatunk (ld. kérdésbank). : 50
- Beadandó dolgozat: 25
- Korreferátum(ok): 25

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

- Évközi tanulmányi teljesítményértékelések egy csoportjában: 3.3-as pontban beadandó dolgozat és korreferátum(ok) elért eredmények részleges beszámítása : 50
- írásbeli teljesítményértékelés: 50

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Az online oktatási platformon kötelezően megadott feladatokat teljesíteni kell (minden videóhoz egy miniteszt)

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	91
Jeles	88-90
Jó	75-87
Közepes	62-74
Elégséges	50-61
Elégtelen	0-49

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

kijelölt tananyag önálló elsajátítása	14
felkészülés teljesítményértékelésre (félévközi)	14
felkészülés vizsgára	2
Összesen	30

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2023.10.09-én. Érvényes 2023.10.09-től.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

A tolmácsolás története, Tolmácsoláselméletek, tolmácsolási modellek, A tolmácsolás meghatározása és tipologizálása, A tolmács személyisége és kompetenciái, A tolmácsolás pszichológiája 1. (Kognitív folyamatok - mentális lexikon és memória) A tolmácsolás pszichológiája 2. (Kreativitás és stresszkezelés) A tolmácsolás minőségét befolyásoló tényezők, a tolmácsolási teljesítmény értékelése Számítógépes eszközök a tolmácsolásban, távtolmácsolás

További oktatók

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita egyetemi tanársegéd besznyak.rita@gtk.bme.hu

Németh Anikó egyetemi tanársegéd nemeth.aniko@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.